Pananggaran (791 Śaka)

Arlo Griffiths

Author of digital edition: Arlo Griffiths

Contributor: Arlo Griffiths

Identifier: DHARMA_INSIDENKPananggaran

Repository: Nusantara Epigraphy (tfc-nusantara-epigraphy)

File path: xml/DHARMA_INSIDENKPananggaran.xml

Language: Old Javanese [Kawi]

Commit: 2026-11-09 08:51 (6580fa0), last modified 2026-09-09 14:27 (72454d8)

Edition

〈1〉 I panaṅgaran·〈2〉 || svasti śaka-var¿p?〈ṣ〉ātīta 791 bhadravāda〈3〉-māsa caturthī śukla-pakṣa mavulu pon·〈4〉 soma-vāra

tatkāla rakyān· viku paḍaṁ〈5〉 lvar· pu manoharī Ibu ra(ke) pad¿ī?〈ə〉laggan·〈6〉 Anak· saṁ devata I taṅar· manusuk· ḍa〈7〉vuhan· I panaṅgaran· UAiyaniṁ tgal·ni〈8〉kanaṁ parhyaṅan· Iṁ ti¿v?〈g〉a haryyan· marhyaṁ Iri〈9〉kanaṁ kāla ḍaṁṅ ācāryya vimaleś-vara Anak·〈10〉 vanva I muṅgv antan· vatak tira vinaiḥhan· I〈11〉kanaṁ vanva I panaṅ-garan· vyavastha mas· mā 4

〈12〉 kunaṁ yan· halaṁ-halaṁṅanna Ikanaṁ vuAtta〈13〉n· tan· Asiḥnya ryy avak·nya lavan· Ana〈14〉k·nya putunya

likhita saṁ pucaṁṅan· ||

Apparatus

〈2〉 -var¿p?〈ṣ〉ātīta ◇ *-varsātīta* RD&TP; *-varṣa tīta* PAY.

〈5〉 lvar· RD&TP ◇ *lpar·* PAY. — 〈5〉 manoharī ◇ *manoha riṁ* RD&TP PAY. — 〈5〉 pad¿ī?〈ə〉laggan· ◇ *padəlaggan·* RD&TP; *padəlaggan·* PAY.

〈7〉 UAiyaniṁ ◇ *veyaniṁ* RD&TP PAY. — 〈7〉 tgal·ni〈8〉kanaṁ RD&TP ◇ *tgal· ri〈8〉kanaṁ* PAY.

〈8〉 ti¿v?〈g〉a ◇ *tiva* RD&TP PAY • The correction is required by the parallel passage in Sumundul and the synonymy with the eponymous toponyms in Tiga/Təlu Ron. — 〈8〉 Iri〈9〉kanaṁ kāla RD&TP ◇ *Iri〈9〉kaṁ kāla* PAY.

〈10〉 I〈11〉kanaṁ vanva RD&TP ◇ *I〈9〉 kunaṁ vanva* PAY.

〈11〉 vyavastha ◇ *vyavatha* RD&TP PAY.

〈13〉 Asiḥnya ryy avak·nya ◇ *Asiḥ nyayyavak·nya* RD&TP; *Asiḥ nyayyavaknya* PAY.

Translation

〈1〉 Panaṅgaran

〈1–4〉 Hail! Elapsed Śaka year 791, month of Bhadravāda, fourth 〈*tithi*〉 of the waxing fortnight, Mavulu (of the 6-day cycle), Pon (of the 5-day cycle), Monday (i.e., on 15 August 869 CE).

〈4–11〉 That was when the Lady priestess of Paḍaṅ North, (called) *pu* Manoharī, mother of the Lord of Padələgan, child of the deified ancestor at Taṅar, demarcated the dam of Panaṅgaran, for the watering of the fields of the sanctuary at Triple Leaf. The temple manager at the time, *ḍaṅ ācārya* Vimaleśvara, native of Muṅgv Antan, district Tira, was given the village of Panaṅgaran. The arrangement was 4 *māṣa*s of gold.[1]

〈12–14〉 Now should the bridge (? *vuattan*) be obstructed, it is his unkindness to himself and to his children 〈as well as〉 grandchildren.

〈14〉 Written by *saṅ* Pucaṅan.

[1]Or is the meaning: "The temple manager at the time was *ḍaṅ ācārya* Vimaleśvara, native of Muṅgv Antan, district Tira. To the village of Panaṅgaran was given as arrangement 4 *māṣa*s of gold"?

Bibliography

First edited in Riboet Darmosoetopo & Tjahjono Prasodjo 2003; edited again, somewhat differently, in Riboet Darmosoetopo *et al.* 2007 (whence reproduced in Riboet Darmosoetopo *et al.* 2015). Re-redited here by Arlo Griffiths from direct inspection of the stone and photographs.

Primary

[RD&TP] Riboet Darmosoetopo & Tjahjono Prasodjo. 2003. "Laporan pembacaan Prasasti Panaŋgaran dan Prasasti Sumuṇḍul (prasasti temuan di kompleks Candi Kedulan)." Yogyakarta.

[PAY] Riboet Darmosoetopo, Tjahjono Prasodjo, Rita Margaretha Setianingsih, Sri Surayati Supangat, Y. Indarti Nurwidayati & Sri Muryantini Romawati. 2007. *Pusaka aksara Yogyakarta: Alih aksara dan alih bahasa prasasti koleksi Balai Pelestarian Peninggalan Purbakala Yogyakarta*. Bogem, Kalasan, Yogyakarta: Balai Pelestarian Peninggalan Purbakala Yogyakarta. Pages 30–33.

Secondary

Riboet Darmosoetopo, Tjahjono Prasodjo, Rita Margaretha Setianingsih, Sri Surayati Supangat, Y. Indarti Nurwidayati & Sri Muryantini Romawati. 2015. *Pusaka aksara Yogyakarta: Alih aksara dan alih bahasa prasasti koleksi Balai Pelestarian Peninggalan Purbakala Yogyakarta*. Bogem, Kalasan, Yogyakarta: Balai Pelestarian Peninggalan Purbakala Yogyakarta. [URL]. Pages 30–32.

Titi Surti Nastiti, Churmatin Nasoichah, Andri Restiyadi, Hedwi Prihatmoko, Arlo Griffiths, Wayan Jarrah Sastrawan, Adeline Levivier & Tyassanti Kusumo Dewanti. 2024. *Survei prasasti zaman Hindu-Buddha di Daerah Istimewa Yogyakarta dan Provinsi Jawa Tengah, tahun 2023*. Jakarta: KPG (Kepustakaan Populer Gramedia); Badan Riset dan Inovasi Nasional (BRIN), Organisasi Riset Arkeologi, Bahasa dan Sastra; École française d'Extrême-Orient. [URL]. Pages …–…, section 2.2.15.